

Е.Г. Тарева

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦИФРОВАЯ ПЛАТФОРМА «ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА»



ТАРЕВА Елена Генриховна – доктор педагогических наук, профессор, и.о. директора Института иностранных языков. Московский городской педагогический университет, Член Совета Школы дидактики перевода.
2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, Москва, 129226, Россия.
e-mail: TarevaEG@mgpu.ru

TAREVA Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor, Director of the Institute of Foreign Languages. Moscow City University, Council member of Translation Teaching School.
4 Vtoroy Selskohoziastvenny proezd, Moscow, 129226, Russia.
e-mail: TarevaEG@mgpu.ru

В 2011 году по инициативе ряда преподавателей перевода был создан сайт «Школа дидактики перевода». Школа ставила перед собой задачу объединить преподавателей перевода, помочь им в получении максимального количества информации о публикациях в области преподавания перевода. Такая сеть дала возможность объединить большое количество представителей данной сферы обучения из различных городов России, проводить ежегодные онлайн конференции, размещая на сайте Школы присланные выступления, издавать сборник научных трудов.

В мае 2017 года Школой была проведена первая форсайт сессия «Переводчик 2030», которая во многом определила дальнейшее развитие преподавания этой

увлекательной и сложной деятельности на нашем сайте. Остро встал вопрос о необходимости помочь преподавателям перевода в быстро меняющемся мире. Проведенная форсайт-сессия позволила не только предсказать возможные изменения в переводческой отрасли, но и показать пути влияния на эти изменения, что побудило нас расширить возможности «Школы дидактики перевода», включив образовательный компонент для повышения квалификации преподавателей перевода. Новый формат Школы позволил ей стать обучающей цифровой платформой, гибкой системой доучивания и перепрофилирования преподавателей и переводчиков на протяжении всей их профессиональной жизни.



Одной из важных целей «Школы дидактики перевода» выступает сохранение российских и зарубежных традиций обучения переводу. Научные позиции Школы во многом определяются исследованиями выдающихся ученых, заложивших основы современной дидактики перевода. К ним относятся:

- известные российские исследователи в области перевода и обучения переводу – В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и многие др.,

- зарубежные исследователи, во многом определившие дальнейшее развитие российской дидактики перевода – основатель французской «Школы смысла» Даница Селескович, её последователи – Марьян Ледерер и канадский исследователь Жан Делиль, представители немецкой школы перевода.

Многие положения нашей Школы опираются на исследования:

- в области психологии – И.А. Зимней, А.К. Марковой, работы, которых во многом определили развитие современной лингводидактики и дидактики перевода;

- в области методики преподавания иностранных языков – Н.И. Гез, Н.В. Елухиной, А.А. Миролубова, С.К. Фоломкиной и многих других.

Школу возглавляет Совет, состоящий из известных представителей вузов различных регионов России, в которых готовят переводчиков, представителей Ассоциации преподавателей перевода, руководителей Бюро переводов, занимающихся подготовкой переводчиков.

Деятельность Школы представлена следующими формами:

- онлайн подготовка и повышение квалификации преподавателей перевода;

- проведение научных конференций, методических семинаров и мастер-классов;

- издание книг, монографий, сборников научных статей;

- руководство аспирантами и докторантами;

- руководство экспериментальными исследованиями;

- проведение конкурсов;

- научно-методическое консультирование преподавателей перевода, переводчиков, соискателей, студентов.

На платформе «Школы дидактики перевода» представлены следующие разделы: дидактический материал для преподавателей перевода, диссертации и монографии по дидактике перевода и переводоведению, видеоматериалы лекций, семинаров, график конференций по переводу, пополняемый словарь дидактических терминов, фотогалерея событий Школы. Появились новые разделы для студентов и аспирантов. Для студентов разработан и размещен в открытом доступе онлайн курс по теории отраслевого перевода, тесты к видеоматериалам, которые постоянно обновляются.

В июне 2018 г. проведен первый онлайн курс повышения квалификации для преподавателей перевода, который включал видеолекции по дидактике перевода с последующими проверочными тестами. Этот курс продолжается: постоянно проходят вебинары, на которых выступают представители наиболее крупных российских переводческих школ – Москвы, Санкт-Петербурга, Перми, Нижнего Новгорода, Воронежа, Волгограда, приглашаются практикующие переводчики.

В октябре 2018 г. в издательстве ФЛИНТА вышла коллективная монография «Дидактика перевода: традиции и инновации» (под общей редакцией Н.Н. Гавриленко), подготовленная «Школой дидактики перевода». В начале 2020 г. в этом же издательстве при поддержке Школы выйдет коллективная монография «Теория перевода в классической и современной исследовательской пара-

дигме: онтология, методология, аксиология» (под общей редакцией Л.В. Кушниковой).

Возможность онлайн общения на цифровой платформе позволила в рамках ежегодной конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы», проводимой под руководством Школы, услышать доклады представителей переводческих факультетов, вузов и бюро переводов России, Украины, Белоруссии, обсудить разрабатываемый профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», провести обсуждение наиболее актуальных проблем в области дидактики перевода, привлекая специалистов из различных городов. Ежегодно по материалам прошедшей конференции издается сборник научных трудов.

11 октября 2019 года прошло вручение премий победителям Международного конкурса квалификационных работ магистрантов и бакалавров «Перевод – творчество и просвещение». «Школа дидактики перевода» проводит этот конкурс второй раз. В этом году в конкурсе приняло участие более 150 выпускников (что почти в два раза больше, чем в прошлом году) из 28 вузов России, Белоруссии, Казахстана и Армении, значительно шире стала тематика и выбранные пары языков выпускных квалификационных работ, представленных на конкурс. Потребовалось срочно искать новых членов конкурсной комиссии для проверки работ с восточными языками: персидским, хинди, корейским, вьетнамским.

В следующем году Школа проведет Третий Международный конкурс «ПЕРЕВОДЧИК – ТВОРЧЕСТВО И ПРОСВЕЩЕНИЕ», который будет носить имя выдающегося переводоведа АНДРЕЯ ВЕНЕДИКТОВИЧА ФЕДОРОВА. Мы обратились к дочери этого известного основоположника российской школы перевода, и Ирина Сергеевна Алексеева, руководитель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода и член Совета Школы, получила официальное разрешение использовать его имя в названии нашего конкурса.

В прошлом году на 9-ой встрече Московского переводческого клуба «Школе дидактики перевода» была вручена награда «За вклад в развитие переводческой отрасли».

Таким образом, образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» создана для преподавателей перевода, которые хотят повышать свой профессиональный уровень, для преподавателей иностранных языков, которые хотят преподавать перевод, для переводчиков, которые увлечены преподаванием перевода и хотят получить знания в области дидактики. И, конечно же, для аспирантов, магистрантов и студентов переводческих факультетов и вузов, которые могут получить консультации у ведущих специалистов в области дидактики перевода, познакомиться с последними публикациями в данной области, найти научного руководителя и заниматься научной работой.

Подробнее: Школа дидактики перевода. Цифровая образовательная платформа [электронный ресурс] режим доступа: www.gavrilenko-nn.ru

Ссылка при цитировании: Тарева Е.Г. Образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10

Citation: Tareva E.G. Educational digital platform «Translation Teaching School». *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10